YF 04753

UC-NRLF

$C 35 951

FACSIMILE

OF

PERE MARQUETTE'S

ILLINOIS PRAYER BOOK

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF
Quebec literary & historical society
Class

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/facsimileofpre00allorich

Præces Clínicæ

Allouez, Claude Jean

FACSIMILE

OF

PÈRE MARQUETTE'S

ILLINOIS PRAYER BOOK.

It's History

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PUBLISHED BY THE

Quebec Literary and Historical Society

In Commemoration of the 300th Anniversary
of the Founding of Quebec, July, 1608

QUEBEC, 1908

RX 2.125
I 6 F 16
Cam. Co
*

300 copies numbered.

No. 93 Presented to California University.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

History of the Manuscript and Pewter Plate.

SOME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson [1]:

"This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the "language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis- "sionary. They were for many years kept at the Mackinack "Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot, "the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the "*Gazette* so long." — S. N. Aug. 1828."

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

187915

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

long and tedious journeys "the pewter plate and spoon" and "Præces Ilinicæ" doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his "Relations Inédites de la Nouvelle France, vol. II, pages 21-33, Paris, 1861." His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary's effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette's effects were preserved as relics and venerated as such by his brethern and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King's Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

Gazette free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having " sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justi et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes [1] inscribed has having belonged

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecens. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.[1]

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):— "Father Jacques Marquette is not represented in the McNab[2] portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

---

Jesu, Catal. infer. an 1745." still form part of my Library—as well as a set of "Relations" printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume "Règles | De La | Compagnie | De Jesus | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : "Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary's Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

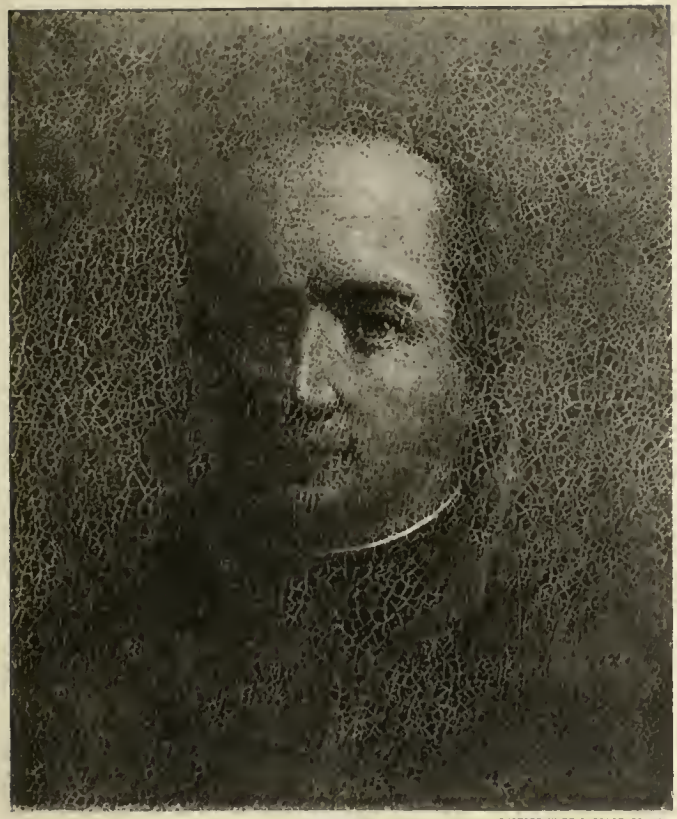
archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

..." Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish.. with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save " Marquette de la Confrérie de Jésus "—which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved "Pere Marquette... but not by a Contemporary..."

It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA



ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, S.J.

JOANNIS JOSEPHI CASOT, S.J.

ENLARGED STAMP
ON PLATE

SPOON ORIGINAL SIZE

ENLARGED STAMP*
ON SPOON

PERE MARQUETTE'S PLATE AND SPOON (PEWTER)
DIAMETER 11 INCHES DEPTH 1¾ INCHES WEIGHT 2 LB 4 OZ.
*APPARENTLY THE NAME I.H.S.U.S. AND M.B. (MARIA BEATA?)

PHOTOGRAVURE & COLOR CO N.Y.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

quod ubicumq; repererit
tchi, Celebrabit & pronun-
ciari tñi. Cui verò
apud patrem.

pro signo crucis.

Navingachiro Pilu veksvissiane,
vessiane minava, peksista minava
sitsliimanetsciane. neve echina-
gatsKitshe.

Acte de foi
De la presence de Pilu.

Kitshiakimanetsciane
Kitsiamitsve, Tcheki minsi
ka Makvapiani, vahi duvKvigi
i Kakvapitsa irezinimani; Tcheki
[illegible]
ki v mundanani, Tcheki KiKe
minava peKvsranisani, ne ka kata
nungki nyipelumi Tcheki. kcKi
tamen singki Cresciamida. tame

OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

2 issikaki nitelis, Kata Kinemes, Katingo nitsni vitatsntanghi. Kitibeindan Kata vali echinagssiani chei mantchimitsani nassi.

Acte d'adoration.

Tchaki Kikv Etintasemita Kitidesimtsi Kitchiakimamanetasiane, Tchichi Kichabserimegssi, tane Kata nisa pekvKatakinagssiani, zeppa vasatsani? Kir assKa Tepitsase atissi Kimentsimegssi, Tchaki Kikv taneniffinghi pekaKisa Kisngsintchi assiffenskiKikvKa nitisserindanssv. Tchaki Kikv eteki aseni Kikv-nahi, manetsi, Angesisaki vitapimiKiKi azisigi Kittitsamiffisaki, asechi nindinahe maneninghi Echinagssisaki niahe tiKasi zeppaiani chei

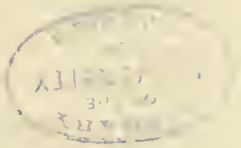
Tchichi Kisa chabserimegssiani: 3 nesse hi atchitsKsesiani, Kata Kassitsani, naiasi mentitsKasitsani, Kir assKa Kata asamitsani.

Acte de foi.

Missimanitse Kir assKa Tchichi Kitatsamitaisna Kisi chaisigi asamitaganisi Kitsesganemi, KiKisasKisv, Tchaki Kikv taneniffinghi issesianisi, KitatsoKahanssv; nesse ntchi asamitsani, nimi nigsitinsi issesiamba, nitatchimsesiffigsaki maKatekoseiaki assatchiki, nesse ntchi asamitamani, tchaki Kikv taneniffinghi atsitamsatchiki hei zeppasKisatchi asaminaisani, atesganemi Kietamba nitepsanigsaki issesimaKiki.

Pekisiane ctissimanitse inissi
Kata atamitatsivatchi Kissimissa
inissi Kata atiseretimivatchi
pekitchevatchi, Kata chinKitase-
ligivatchi merevaki Echiriniva tchi
nipeKussahaKi Kata atigventchi
Kigigvnghi Kissimissa: KiKita/Kis
Tcheki KiKs Kitatokahanse, Neve
ventchi issaretimerani. niale
Kitatamitsse Kata, eksi Kata
peraKiani, Tchichi Kitatistimé
nipsnerindan chaie Tcheki —
merevaki Echiriniamba Kata
abugi minasa nitechitinisse,
neseventchi atigventchi Kigigvn
nipeKussahigsa Kata iseretimitani

Atissi Kitapatimegesi Missintse
Kit aska techiki Kitatisetimegesi,
neseventchi Exigokotcheiani —
tapatitani. Kit aska Tchichi
atisetimetani; sintchihaha
Kintaske eksi pitchi metesenis-
siani, saventchi, ani isetimi-
tana?, sintchihaha nissikasse
apéchi peraKisitana hei
tapatisetamba, nichinKitatchigs
paske nini peraKisni abtiamba,
hei michi atisetimisetamba.
minasa Kititetimi Kita —
nihiasi Kechitsiamba, Tchitete-



6 makitshe awikanake Kititeziniake Tchekki nikanakki Kitchitetindamsse, Kiengentchi — tchiteziniakiki

Acte de Remeziment.

Kitatamihi nesingakiane manetanihiasi Kechitsiamba, Kitatamihi pachi atamina[illegible]kinantasinghi nènapinamasiani mezeissita manetsa atimase zenimitchi tipatsi songhitchelamiani, Kata pezisimisigwikki mazesitchetchikki. Kitatamihi sintchikkasezimiamba nenghi tchekki, absgi sintchikkaweziKane, nenghi Kakkikkee,

Kitatamihi minasa Egami 7
Kikki nasingachianizi Ekki metsginisiani, Kittira Kitatamihi pachi missezindamamba, hei achasetchepikki Kikkisikka Jesus, Kata tipasa Kaikkitchi[illegible], — Tanichinagekinaï nita atamihiani, hei nisingentchi Hepikiba Kikkisika Jesus, nitatchika — atimase Kata atamihiani: — nasesentchi mantchimaka — pekisita Maria. Kata gatchatamasitchi, Kata chikkigi atamihatchi Kita hei Egami Kikki nasingachianizi.

OF THE
UNIVERSITY
OF

vintchihaha nenettavi atchimizana
Missimanitse ! vintchihaha Kivngon-
tchi vintatstamana Tchekki Kikts.
vintchihaha nenettavi mikserti-
mizana, vintchihaha vanipetia-
Kitstspetana Egami Kikts mikin-
tamaniti, vintchihaha azamitse-
tana nenettavi ekksi Kata vahi
metspenisiani, vintchihaha —
pekitchipetana Kata Kinte —
penimetspenisiane, vintchihaha
pekinaistana atigontchi Kigi-
gonghi hei vitapimizani.

Kasingakiane ettanetse atechi
mizavtizani, nihiavi Kipsnamste,
Tchekki nitechistinisnima Kips-
namste, Tchekki napi nitetsgana-
na, tchekki minava nitechitte-
heisnema Kipsnamste, Kis aska
Tebetimiskane, nihiavi attin-
tazemiani, nita nitebetindans-
nihiavi : vintchihaha Nenettavi
tibetimiana ? vintchihaha
nissikave abse manusstana
tchekki inissinghi penamsta-
nibanata.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Pekisiane Missimanetse Kita
tchichi Kitazizezimere, nichinki-
zasehigo sesichaKitchizamba-
hei KaKiaKsesi Echizimiamba,
arami Kitapezimegusi, nese-
untchi tchichi chinKitasehiKi.
TcheKi mezesaKita nieta
sechaKitchitambanara: Kina-
singaKisnimi KipeKinagusisnimi
napi KimaKsezindamste, nase
untchi pmezindamani TcheKi
mezesaKita, nisiKase Kata
abugi miniata nitechizinisto
niniKanazitcheziata. Nipeisni,
Kata abugi sichaKitchisiami.

Jesus Manetsesesiane Kin-
tchimi Kata mosiKasianghi,
Kineisezimena, atechi sahi -
Kipechezezimezimena eazameesi
Keianghi nasi; áKatsi pache,
nsnghi nitazamina tipsemina-
tipatsi Kita sitatsmianghi -
Kitiasi hei pmamasatchi Kessa
Kichemtsa, KaKiKse nizena
sechaKitchaKintchi: nimateisi-
nina mstchi, tipasinsiska gats-
taKintchi nizsnaska, Kita tech;
gatstamasianghe nese Kata -
nasingachiamintchi, nasingachi-
name Jesuse gatstamasiname.

A l'Elevation de l'hostie.

Jesus Dieu verssiane Kikessitse, chiskigi Kimentitskatise: ampenana nenghi Kihiasi, Kineissese, atechi Kitintatetimise Kittitamaki vavaKinenghi tabaghinskenghi, hostieni itaminghi, Kata nitampenigsa MaKateKoteia eatameffiKeta, iamba, tepaKi — Jesus, atechi Kitiveste, TcheKi KiKs KitateKahanse, nevaentchi atamvesa isetimitani, Tchitetimiskane, pekaKi nenettasi isetindamasiskane. Sintchihaka Tcheki metsseniva atamitska.

A l'Elevation du calice

PeKisiane Missinanetse — vabami KiKsiffissa Jesus) anipigatsmi Kittitamaki — 13 minaganinghi eteKi, sintchihaka Kissinamasiaminta nenevaKi echitinianghi.

Offrande
Des Merites de Jesu-christ.

PeKisiane Missinanetse Kipsnamsstimena KiKsiffa Jesus asKiasi (Kittitamaki vavaKinenghi tabaghinsken-ghi epita) Kipsnamsstimena Tcheki peKaKita atachitinisnina, Kiei atamitskiba, atinsisipasaba vahi aKisKisinghi, eKsechi pimbatiba; miKsetimi para, Kei garetamasiaminteki psnamskiba asKiasi, achasetepiKiba, Kata tipasaKatissimintchi; miatasiKtsetindamasiskane

14 matsseniva, nixiba, Kixu echi-
tcheskane nessa, vichakitchiki
metsseniva, izixiba: miaravik-
tsezindamavichkane inissi Kata
aramintskiki, inissi chinkizave-
zindamvatchi Mezevaki echizi-
nivatchi, inissi Kata Kikintsvi-
vatchi, ~~inissi~~ nitezzganemi,
tepvamigvatchi MaKatchKotsiale
nitezztaganale, miaravikitse-
zindamavichkane nessa izixiba
nikvezindamavinane para
Kikvisissa Jesus, garvtamavia-
mintiba, nessa Kata Navinga-
chianghi ~~nitiganchi Kigigvanghi~~,
hei avachianghi atiguntchi -
Kigigvanghi nipeianghi vahi
akisKivanghi.

Action de graces pour la foi 15

Jesus nihiovnani Tchezinda-
mani, tipatsi navingachiamba
tipatsi echitchezztamaviaamba,
aramina~~ssi~~nkinàntavinintchi
echitchezztaviamba, tipatsi
nivitchinigvtsinikima Kata (
Echitchezztaviamba); epinatchi
Kita tcheski aramintchiki, -
tapigi Epinachiamba, tipatsi
aramaKinghi isKvtinghi, nissikave
allesinski, chachakvtinguntchi
abve~~nimani~~ tchi; isKa miaKitsvi-
nagvsiani, tchichi miaravitsvi-
tcheiami, navingachisivana.
Kitaramihi pachi, ichimavvtchi

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CAL

16 Kapusteve nasingachiani;
Kitiza Kitaramihi Jesus ataki
maiamerani, eKuchi vitatsitche-
makiba Keïe Kuetchiki aramin-
nanjigwiki, Kata vitatasatchin-
siane, neve hi neveyntchi
neyntemiani: niake nikikeri-
migwa Kata, Echitcherrstasiamba,
nitaramitagwa Kata, Nitaziverime-
gwa Kata, Echitcherrstasiamba.

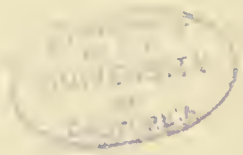
Kitiziani miakitesinagusiamba
eKuchi ~~Mitchi~~ repsaratsazisstamba,
Kiza aziverinagusiani, Kiza
chuskuigi aramitaisnakisiani.
azechi Kimiatatsize; tane Kata
aske Kiku Epinazetani, Kiza
Kitchiakimamanetsiane? —
Tane Kata Epinazetani, nita
pingunghi echinagusiani? taniska
Kiza ipinatsiani nihiasi? azechi
miatatsiamba: neve yntchi
Tchichi aramihiani nitachiteke.

Jesus Kitchiakimamanetsiane, nihiasi tipatsi Echitcher-
rstamane nevechi Kata pgna-
muzani; Kikeneyntchi Kata
nihiasi ichi pgnamespzani;
Kiza azechi miatatsiamba;
nihaka Jesus tibetimiskane,
nenetasi Kata Kitibetimi: taniska
niza ichimiziani, tibetimisisane?
nisiskave kenaga Kipsniatiseti-
mespte Kata, nisiskave Kata
zipsniaramitespte, Kiza tchichi
nasingachiamba.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Ossenizanghi Kigigonghi Epiani,
Kitizamatstche Kiomsorimi.
he nagosiani vanantaki apionghi
Kati; Kitazamitago azigontchi-
Kigigonghi, azamitsinghi Kati
vahi aKisKisonghi; nsonghi —
nisinane nimitchisneminani,
manitchimi nisinane nimi-
tchisneminani. Kika nitizazim-
Dansonina asia vechaKitchia-
minthe, EchitchasKane KiKi
he vichaKitchizanghi. Kitaha-
masinome, arimase Kata metasitcheianghi.
TcheKi mazevaKi Kitahamasi-
nome.

L'Ave
siaghitcheto Maria, TcheKi



Kitintatk pekitokaissna, nenetasi Kisintchitsnigsa Kitchiakimanaetsa Tchekki mitamossaki Tchitezinigstchiki — Kichemanitski, Kita tchitchi — Kitatisapahatigsa. Kitsessisa Kikisissa Jesus. pekisita Maria Dis anitzanissiani garistamasinname. Nitepsasemina, nsnighi, Kat Kinte nipeianghi tech — garistamasiskanghe.

.., Czedo.

Kitatamitatsa Dis tekisissisita, Tchekki Kikis atokahansigsa, Kigigsi Kechitska. Mitatamitatsa anitzanissati nigstisati Jesschist Kitakimsminan; metsseniskisa pekisisitchi sitchimanetsetchisi

aKisKissi napi.

mitsseniskigsta, akisanissati, 21 tschisikski Marieti atechi — penatigsta. akimaisba ponce pirata he matesitatsintchi Jesus, pimitahaganinghi chinghinigsa-nagstchinghi: sikahanta, nepiki, tsatsintchi akisskisinghi, atamakinghi pintikitchi, nissgsne — Kikitchi, Kigigsnghi aiatchi, sitapimatchi tsatsi Tieu Tchekki Kikis atokahanskski, absgi — Kata pisa, Kata tepihesa nasi Kekitchiki, nepikiki napi.

Mitatamitatsa pekisita sitchimanetsetchi, etigokasakiki Tchekisina atamininghiki, — pakaki Kaka tschitatinghi —

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

pekaki Kekis Echiriminghi, Kissinana meresaki Echiriminghi, Kikisaki Kata Tcheki nepikiki, Kata mina nipsisaki. isnini Echitcheiani.

A N. Dame d'Imm. Patrone de La mission des Illinois.

Pekisita Maria Tcheki Inska aramineka mitsserimatchi, peki iserimatchi, tepitase — sintchi-tsnatchi, peki iseriminame nitsna aramineianghi nanipinamasiname meresitamanetsa Kat arimase sanimiamintchi, sintchisaserindamskane niminsteninani: gatstamasiname Kikisissa Jesus Kata sanantaki pimbatianghi

sahi akiskisnghi, Kata asa- chiaminteki atigsntchi Kigigsnghi nipeianghe sahi akiskisnghi, nsnghi nitechitchemina.

A L'Ange. gardien.

Kitangerime Kitatsrigisa Jesus hei papamisiteniani; sintchitsniskane, nanipinamasiskane mereisita manetsa, sasanimita, sindamasiskane, pekaki — tepsamitchi Makatekoreia: naseischiro, nagachiskane, Espaminghi Kigigsnghi asachiskane nipeiane sahi akiskisnghi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

pour Les parent.

Dis tcheKi KechiKizeiani, Ki-
mantchimita, miaravitvetimin da-
masiKane anitzaniffimitchiKi,
tepsanaKane, araminghi gats-
aKane, michi KiKiKetimigesiva Ki
miaravitvetimindamasiKane
KiKiKetimigeKi Kata nitchitche,
nesevantchi Kata Kiraska fongke-
timiKi, aramaKinghi iskatinghi
paKitaskane.

pour Les défunts.

Dieu peraKisni Navingachianghi
miaravitvetimaKane NapiKiKi
araminatchiKi, iskatinghi naKika
peKitintchiKi, peKisisaKi Kitaramin-
tageKi, avechi tchiKi mavevaKita

michi Kitipahamageskiva Ki 25
skka Kichisi Kigvalevi, para
navingaraKane, sippi mamabva
iskatinghi antchi, atchinsisiva
Kitche abogi, Kigigonghi sippi
aKimavihaKane, Kata nigavvtama-
genanaKi Kata, niahe nimiKat-
Katimina tchiKi nitena aramin-
ainghi.

pour le Missionnaire.

Jo, Kat peraKitisseta-aKima -
Kitiani mantchimitani, Kichi-
maKi atlaKalekoreiaki, ngginanaKi-
tchiKi, fonghi-
tchimaKane, Kata tepsamia-
mintchiKi Kitevganeni; -

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Sur la fin de la Messe

pemesseskikeke : Kitaraxivapa-
barakki, Kitaxivitipakvaxki minaxe
vintlikaka axamitaxkinta
nenetaxi, neexe exutli Kata
Kigigxnghi vitlisKintianghi-
kei vitapimixanghi.

Sur la fin de la Messe

Jesus peraKilixeta-akima, —
tipatxi gaxxcliexeiami, tipatxi
vitatxmianghi nxnghi axames-
sikeianghi, tipatxi Kiliaxi —
pexnamaxatli Kxexsa Kielemtxa,
akatxi nexexntli mixxtaxia-
mintli KeKaletxni tech; mita

gaxxixiami ninainagxsisi, —
axcili Kimiaxaxxixa nikiaxi
tech; Kipxnamxxe tchekki nitachi-
tinixmima Kipxnamxxe.

Litanies

vide alias Litanies pag 41.

Dieu Kitlisakimanametxiane.
pekimxndaxinama.

D. Kitatlli atimaxe axamitx-
xanghi. Atxata — xinama.

D. xekxisisiane. Naxingachinama

D. xexsiane. Naxin-

D. pekisita vitlimanetxiane. N.

D. Kinixsi nigatimixsa. N.

D. maiaxi Talexinianghi. N.

D. tchekki minsi vitapitamami. N.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

O. Tcheki Kekse arskahansisani

O. Tcheki Kekse Keclitsiani. N.

O. Tcheki Kekse atintaxemiani. N.

O. Tcheki Kekse sintchitsnamani. N.

O. Tcheki Kekse Nenamani. N.

O. Tcheki minsi Epistamani. N.

Jesus Tieu uarssiane Kimetsse-
nisiksi. N.

Jesus Kimanetsiziniksi. N.

J. peraskihiseta-askima. N.

J. Tcheki metsseniaki Kitaxemaki.

J. metsseniaki achase Kimi-
uakarissaki. N.

J. Kihiasi Kitaisu he Jibichi-
nani. N.

J. pimitahaganinghi Kinepa N.

J. Tchipaisiani askisskiengli
Kinesshingi. N.

J. nisssgune minaxakiperáki N.

J. Kuessenghi aisiani Kimatchak N.

J. Tcheki Tchipaiáki Katalugi
Kiperakihaki.

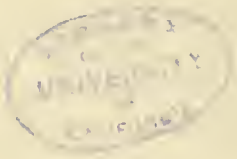
J. Tcheki araminansigsiki eara-
mitsskiki Kipaskizaki isskusenghi
aramaskinghi. N.

J. ispiminghi Kigigsenghi eara-
minatchiki Kitasaraki. N.

J. Tcheki eramitsskiki azigsen-
tchi Kigigsenghi Kimetsoapihaki. N.

Pekisita Maria. gatsstamasinane.

Kitaskimsminan Jesus anitzanissi-
ani. gatsstamasinane.



30 Kirasika chuKa-p. KitaKseviani garatamasinane.

Mattámi tapiriave Kitsesisa — Kichentsa, Kira zapahe mitsiki Tcheki Kitsesisni. garat.

Tcheki Kechitska amitzanissimatshi Kira Kisnguntshi nasingachi-amintshi. garat

Tcheki angerisaki metsenisaki napi KitaKimaKseisemeguki. ga-

Kirasa inissi Arigunteki Kigi gunghi merapiegui hei aramin-naiegusa peki yahi aKisKisnghi.

Kirasa miazaritspenazizenagusa, nessizezinagusa napi hei — arimase pirisihezizenagui — aramin aisni garat.

Kirasa aKsessiegusa nenetasi 31
eKsi pezaKiegusa yahi aKisKisnghi, sintshi KiKintsziegusa peKi — aramin aisni. garat.

Ø. Asunghitsheminame Missitse.

Ø. KiKintsziangki Tcheki tane-nissinghi aramitsziangkita.

Ø. arsatamasinama KeKs mon-tshimizanghi Kira ataKimais-mezanghi.

Ø. sintshihaka tapimezanghi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

N. Tiberimizzatcha Kintsa.

R. vintchihaka teberimiaminta Kiza Teberimiki!

Mantchimatasi

Kiza Tcheki imissinghi maiasi tiberinkiani aziguntchi Kigigsaghi pekinagusiani Kata paki epinazatchi Tcheki araminatchikki Kata minasa matesitazatchi araminansigsiki. Metesitchetchiki napi araminatchikki azamakinghi iskstenghi hei pakizatchi; para nasingachiname Tcheki Kekis neseentchi Kata Kikintsianghi taneniksinghi Kekis araminaskis Kiza ninita. mantchitamsianghi Kikisisa Jesus nitakimsminan. nese eninagatskitche.

Dieu Tcheki Kekis Kechitsiani Kir aska nitchisni, perakisni, araminaisni, Tcheki Kekis manitchimi nasingachianghi, Kir aska Kisenkezimire miatasik tsetsindamasiskane ninapema miatasikse. Nintsanissaki. Miatase nesisa, Miatase. nighea, Miatase Tcheki nikaninanaki araminansigsiki, tepsamakane araminghi Miatase. Tcheki Jesska, vintchihaka sanantaki pimbazita sabi akisiskisnghi, vintchihaka araminska, vintchihaka nisena Kikintsiangha Kitetsganemi tepsamiaminta Makatekotciata!

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

neseventchi sanantaki pimbarianghi kata yahi akiskisinghi neseventchi nenettawi kata — petakianghi azigventchi kigigsinghi, niake sintchitsnatchiki kinitzaniskaki kiltitzanii azaminatchiki.

Le matin

Dieu tcheki kekis kechitsiani, nonghi kakikse kekis miskintamane nitsetindamawiskane.

Le soir

Dieu tcheki kekis kechitsiani nonghi tebeki nepaiane nitsetindamawiskane.

Dieu tcheki kekis kechitsiani, kir aska maiawi tebetinianghi kikusitsse, kimentitskatitse, tipatsi sintchitsniani, abogi sintchitsniskane, kir aska nenettawi kitazamitsse kati.

Acte de Douleur &c.

Kekis echitcheskane, nezevaki echitiniani nichinkitazetindan nezevaki echitiniani, nipenetindan tcheki nezevakitsa, pekisiane Missionaitse kiltitzanii — kitchitzetinitse, neseventchi kir aska azamitsetzani natsingachitsa azamakinghi isskutenghi pakichiskane, kigigsinghi azigventchi azachiskane nipeiane yahi akiskisinghi

Kihiasi Kipsnamsse, TcheKi
nitechizimisnima Kipsnamsse,
Kir aska tibetimiskane nihiasi
atintazemiané : Nira nitibetin-
dansse nihiasi. TcheKi mateis-
sitchiKi manetsaKi nipaKitezi-
maKi : Kir aska peraKihiseta-
aKima, KiKiKizimeze, peraKisni
nitchisni, atamimaisni TcheKi
KaKe mamitchimi nasingachi-
anghi ; tipatsi Kinasingaki
Jesus, Kisanimasse metsseniva,
TcheKi KaKe KitatoKahansse, nese
ontchi Kir aska Epezimsiani
Kihiasi.

Jesus peraKihiseta-aKima, tipatsi
nasingachiani, Kitatamitsse,
Kittizami Kitchizezimitse, Kisa-
nimasse metsseniva, tcheKi KeKe
KitatoKahansse neseontchi Kir
aska Epezemsiani Kihiasi.

Pekisita Maria Jesus anitza-
missiani, gatstamasinamei : —
Kata nasingachiamintchi, Kata
paKichissamintchi atamaKinghi
isKatenghi, Kata atachiamintchi
atigontchi Kigigonghi Nipeian-
ghe sahi aKisKisonghi.

UNIVERSITY

Des Manuta. 59

1. Nigetliva Kitchiakkima manetva Dieu icinta, sir aska Kussitasa-kane, maiasi mintitsKezakane, EzigoKoteheiani tapasakane.

2. manetchi sintanssKane asin sezimi.

3. aramina Kigigui aKiKigami Kichentva itaminghi peKitsKane.

4. Aramitasakane anitzanissimitiKi, neve sutchi chibi Kata mitsse-niviani vahi aKitsKivinghi.

5. pagganivi nissasKane metse-seniva.

6. Manetchiki Kutakinghi Echitchessane manamatissKana.

7. Kimstissane.

8. Kizas/KissKane.

9. Selectatissekana, pekitta sipaganska Kani.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

40 [illegible]

9.10. [illegible] Kristani [illegible]
[illegible] atechistinenemi.

Neve echiminanghli Missimanetse
songhitehemineme, Kata aramit-
tsanghli: Exigokotehieanghi Kita
patizemina, nisikase Kata —
mamattehiki nisintansemina —
Kisinsetsimi: atamina Kigigui Kipeki-
temina Kata. Kitaramitas ami-
nanaki nikinanaki anitsaniki-
miamintehiki: pagsanisi nisiti-
sini, mamaxetisini, Kimstisini,
Kitaskisini nichinKitaxehigsmina
Tchiki nexesaki nigsnexinda-
mina songhitehemineme Kata
aramitsanghli, Kata Kikintsanghi
Kitexsganemi xepsamiamintehi
Makatekoxeia nanghi nitechi-
tehemina.

Litaniel.

Dieu Kitchiakimamanetasiane
pekinendasinane.

Dieu Kiratchi atimase aramits-
anghi. attatasinane.

A. xekisisiane. Nasingachinane.
A. xesiane. n.
A. pekisita sitchimanetasiane. n.
A. Kinisei-nigsttsihisimisa. n.
A. Maiasi Tebesimianghi. n.
A. Tchiki Kekis arokahansisani. n.
A. Tchiki Kekis Kechitsiani. n.
A. Tchiki Kekis atintatemiani n.
A. Tchiki Kekis sintchitsnamani n.
A. Tchiki Kekis nendamani. n

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

A. Tcheki Kekk Neramani. n.

A. Tcheki Kekk pekkananfiani n.

~~A. Tcheki [illegible]~~

A. Tcheki minfi Tekakkapiani. n.

Jefol Dieu ueffiani Kimatfeniwchki. n.

J. Kimanitfeniwchi. n.

J. patakkihiwetz-akima n.

J. Neringakita-akima. n.

J. metfeniwaki achawe Kimpewa-
kaiffaki n.

J. Tcheki metfeniwaki Kitawemakki n.

J. chabwetimegwfiani. n

J. nigatwetimegwfiani. n.

J. pekinamgwfiani. n.

J. aramitfiwmakkiani. n.

J. aramitaiwnakkiani.

J. iffawetimegwfiani. n.

J. awwetimegwfiani. n.

J pekitchekiwni kepitawe attiani n.

J Tcheki pekitchekiwni atechi nawim-
gachianghi. n.

J. Kiffinamawianghi mexewaki Echi-
miianghi. n.

J. Tcheki Kipungwetwni Tepitawe-
attiani n.

J. Tcheki Kipungwetchiki mitwezi-
matchi. n.

J. Tcheki tepwakaiwni Tepitawefiani. n.

J. awwanawatchi Tcheki tepwakatchiki. n.

J. Tepitawe wintchifawetimatchi.
Tcheki aramitwkiki. araminatchiki. n.

J. pakitatchi aramakkinghi iffkwlen-
ghi Tcheki aramitwkiki. n.

pekifita attari. gatwtamawinamen.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Yt Kirasha chekiigi Kitsekesetiani

Mattami Tepitase Kitsesisa Kmitsa
Kiza tapale mitiki-Tchesi
Kitsesisni. g.

Tchesi Kechitska anitsanissimatchi. g.

Kiza Kisngantchi Hasingachiamintchi. g.

Tchesi Angesisaki, matsepnisaki napi-
Kitakimakasaisnegaki. g.

Kitasa aimissi masoapiegsi
Kitasa imissi hei atamainaiegsbe-
peki, vali akilkisnghi. g.

Kitasa Miatasilsepenaritsenagsba
nessitsinagskiba napi hei atima-
se peritsitsenagsi-atamainaisni. g.

Kitasa akssessiegsba nenetasi
ekasi petakiegsba vali akilkisnghi
sintchi Kikintsiegsba-peki, ata-
minaisni. g.

Vide versus, Resp. & orationem
in pag. 31 &c.

Aspergesme &c.

sippi Jesus Kissinamasiro nite-
linghi, neste kata guna atis-
kasaki.

Nasingagiro Kiza tepitase:
attsiani nasingakisni.

Nenettasi Kitsessianba atika-
na mitchi, sintchihaha Tchesi
minsi Endatapinghi, nenettasi
mintetskatsinga kata.

sippi Jesus &c.

℣. Sabontchiname Tepitase
Kinasingakisneni.

℟. Mitsiname pekitcheisni
sintchi kata mitsetasianghi.

℣. Atsatamasiname Kekse

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

mantchimmanghi Kiza
atakimaivmeranghi.

R. vintchihaha tepimeranga!

Tebetimivvatche Kichentva

Vintchihaha tebetimiaminta,
Kiza tebetimiki.

Mantchimatavi.

Kir aska tepivave Kitvessiani,
chuskvigi navingatveiani, —
Tchaki Kekv azokahanfivani,
vekvissifsiani Kitchi-akima-mane-
teiani, atikaha maitchi —
nenettavi epiani, pekitavinane,
peki itetiminane, para —
pitchi atvtamavinane Kigi —

jantchi nijot hei chichi-
tivatchi Kitabetvssimaki Ange-
tivaki itintchiki; Kata —
vintchifsavetimiamintchi, —
vintchitvmiamintchi, iKafsmi-
amintchi, atvapafsmiamintchi,
Kata nanipinamaviamintchi
Matchimanitvati, Kata vitatv-
miamintchi, vahi ataminaga-
ninghi. hei mantchimitanghi.
neve Kata tepimeranghi.
~~nimiri~~ echinagatvKitche.

per Itam virg.

Mati memantchimitani —
KiKvifsifsa Jefvs gatvtamavi-
Kane, Nepinamaviro matchi-
manetva vavanimitchi.

LIBRARY
OF
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Sur le Jon de Dne salvum fe

Pekisiane ulissimanetse Nasin-
gachiname: Kekse Echitekeisskane
vevichakitekisanghi.

Nichinkisaseligumina Tchekis
mezesaki Echisimianghi: Erigo-
kotekeianghi Kitaparisemina.

Sintchikaka Kikintsrianghe
Kitetsganemi: nesse Kata
neisranghi ispemenghi Kigigunghi.

Ve - creator.

pekisiane manetse
piaso nitekinanghi
Kissinamasiskanghe
mezesinagusianghi.

Kiza nasingakiani
tepizase atsiani.
Tchekis pekitekeisna.
pata pekitasiname.

Repsaminame Nitsna
machilsianghi Kakikse:
nitchitchigaminangligi
sassenamasiskanghe.

Aesi-pekitekeianghi
sitatsitekeminame,
sasanghitekeminame
Kata tchitsesimisanghi.

Nanipinamasiname
asimi nechiamintchi,

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

50 nicliziniisisanghiska
Tcheki Kekes nezesaki.

Jesus, ossati Minasa
azarisezimamintche
nesingakita minasa
ucsitchimanetsuetchi.

Panis Angelicus.

Jesus Kisiânsini nsnghi ampe-
nana.
Kikianskasi Kipechisezimise
sippi nitchinghi para pintikito
Kata parakikiam.

Sahi matta/Kinghi nasapuchikase
Kata Kigigenghi maiasi Nitaia
niahe pakigi Kata Kineiuste
tiaghitchemiani.

Kitchi-manetasiane
minsi tekakasapiane
Kakisezimise sahi tekakasapisa
Tcheki Kikes nsndamani
pekusnansisaii Mina
nese Kata sahi mantchimisani
nasi.

Tcheki Kikes inissinghi
Jesaianisa nsndanto
tane ikikaki nitchisabantanto
Katingo sitatsntanghi
nitsni Tebetindanto
tane Kata nsnghi Schinagesiani.

71

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

J. Yippi nundurinvatchie
missi nipeigsi
araminanpiegsla
vahi akiskivinghi
vindamavinama
tanehi apiegsi ?

R. Tane Kata vindamanghi
nilagsesitsnina
manseemanse-Katianghi
aramitanpsnaka
attse attse
vinbinemisskanghe.

J. Nichi-Kanchs, arimatsi
Kata tatepsaianghi
tane manseKatiegsi
nimintasseminaka,

vindamavinama
tanehi apiegsi ?

R. niake passintamskis
aramitavinama
pakipakichianinghi
vahi aramakinghi
attse attse
vinbinemisskanghe.

J. Kokvatchimsdivenina
tane vintakivaki
pakipakivitenagsi
tane vintakivaki
aramakinghigi.
ipinevitenagsi

R. Ekvehi parakianghi
kekeiakseianghiba,
Kanchs araminaivni
vingsatanpsanghiba:
aramakinghigi
nunghi chagtchianghi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

J. Vissaganungo niahe
eleki, iskulevi?
azeelingo nenettavi,
hei tepvaKivatchi
Kveticlivvisatchi
MaKaleKozeiaKi?

R. aramusanaKinaga
atchve visaganvi,
atchve aramitaKs
aïantitanskiKsi
atchve, atchve
vinbinenisvKanghe.

J. nenettavingo KaKiKve
vevissaKissiegvi
nisiKavingo naKiKa
teKitaKichinegvi?
aïngachinganv
Kata chagvsiegvi.

R. aïngagi nenettavi
nipvnisisvmina
pipinchivi iskulevi
minsi nisvnanguntchi
minsi minsizevi
Kivnga atesiniki

J. Tane atapinaiegvi
Katingo nenettavi
manse-manse-Katiegvi?
Kimitchimvngo KiKs
Tane iskutenghi
Epinaziranegvi?

R. manse-manse-Katianghi
pekapinaïnango
vahi aramaKinghigi
pfaKaKutanghigi
minsi KeKiKangiKi
pfaKaKutenghigi
nave antapiaghi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. arimasa nitchianghi
mvnchaki isKvtesi
nichakamvzigvmina
nivizahigvmina
nitvKinamina
mvnchaki isKvtesi

R. niKiasKvemigvmina
inissi nvndamanghi
nimatchitchesvmina
minsi arapianghi
vtamvsitchiKi
hei nvndavaKintchi.

J. aveniKi isKvtenghi
vinbinemitagviKi
atamvsentanta nitesa
ninintamina Kata
viagatvnghigi
neva Edziamintchi.

R. aracliSa inveratchi
aramitavaSvKv
inissi nitesiivni
atvtanghibanaKi
vali isKvtenghi
TcheKvpivSanaKi.

J. Tane ipinazitagvi
matchimanetavita
vavatinamavegvba
Kitava vindamvKv
izenimitingha
tan'apinazitagvi.

R. nitegvaSitvminagva
Epinanchiamintchi
nitizeziningvnangva
matchiKivinaKingha
atchiva atchiva
nitvnihiamintchi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

J. Kipasaraganevaki
Kimanitsmevaki
sabanimantchimegsba
Kitikatigsango
michikinchikva
pakitchetantasa.

R. Manitsetimakintiba
michikinchikti
nsnghi nissakamigsnan
nitetipahagsnan
Exighisianghi
sisakamiamintchi

R. nsnghi nitipahamina
inissi mamstchiki
manitsetindamanghiba
hei metsseniva
zepsamakintiba
Tcheki sanintisni.

J. Tchichi Tchistamegsba
zisasa Kishisasi
sabani nakiegsba
nisa nimanitsi
atamakinghigi
Kimanitasimsngo.

R. Tanichi isseianghiba
nisa nimanitsi
nipsntantasa manetsa?
Katingo atchinsitchi?
atse nisena
nisisakissimina.

J. inissi nitesisni
inissi pasaisni
hei atsanamsatchi
Katingo iskstenghi
sitapimisagsi
Kisasa atchimsiks

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. asenkanitanghiba
(nitingha) manasitche
niake nitesiesni
aramitasiname
attse attse
sittapinisskanghe.

J. Kitchi-akima-manetsa
tane ixesimegsi
atchimesiskiamintchi
makateKoteiaki ?
alexsganemi
axechingo issaki.

R. niratsKe skissisa
akikintsiesni
aramsesaki teechiki
MakateKoteiaki
iska sintchihaka
aramitasakinta!

J. Kirasa tane Kikisi
Echinagsiegsi.
ikseiengha aramenghe.
Tchiniegsba
mechitsiegsba
nettasi Kihesasi.

R. attse niyachiname
Kichinsi nisnani
Tchichi mechihitiesni
sahi ikseseiesni
mechihitiesni
attse sisaganesi.

J. tane apidigsiegsi
Epinatixenagsi
tanekakesisiesni
Kesiyntesiskiane
ixesimdamegsi
nenghi atchinsiegsi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

62

R. attse tipakamanghi
Tchaki Kielkkeiisni
minsi Exighitianghi
nimakatessimina
pakitchekikksi
esskya perakiegsi.

J. azaminansigsikingo
tachiki isskstenghi
papakizintchiki atina
mazesitazintchiki
sindamasinama
Tane izakkisiki ?

R. inissi azaminata
etska merezaki
zapigi epinarassa
epinanchiaminghi
attse attse
sitatsmiamintchi.

J. Tanipinasitegsi
sitchi atchinsiegsi
Kitatsapansantimsngo
Kitikansantimsngo
Kimstchemsngo
hei sesintiegsi ?

R. Tanichi mstchenango ?
sabingo sintitchiki
catsapansantisatchi ?
nettasi Kikantina
sesikintitchiki
manikazitisaki.

R. Kita Kisagantchi nssa
nonghi atchinsiani
azami machichiamba
Kizahamasiani
azaminaiisni
igsta Ksisssasi.

63

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. vintchikaha nissikase
aglinimessrana
vahi aramakinghigi
nipakirigusska
iva akvessensa
atsinghia Kichinsi.

J. Tanipinazigvatchi
anitzanissitchiki
hei Kichinigvatchi
anitzanissavaha
vesikintitchiki
Kissantitantavaki ?

R. Tipatsi matchimanitse
pamhissiKitche
akvessa anapemari
iratchi, nechiamba
pekitcheheisni
memaïaKsmiani.

J. abagi matchimanetsa
Kivitchikamamongo
matsitaritiegsi
vesitatchinsiegsi
vissagasinongo
nini isKstesi.

R. atsetchi KiesKseïanghi
atse visaganzi
nechimechibitianghi
nimiKatitimina
Kita nechiamba
KaKiKse itianghi.

J. Kissekimimena pachi
chibingo isKstenghi
manse manse Katiegsi
alessinongo Kata ?
isKa mateïaKi
KoKvetchimvtiranghi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. Kiminchistamwa Kichinwi
nettawi Kikangiki
awena aramitaniga ?
nettawa Kata nwnghi
manettwi chawéba
nini nwnghi Kichinwi.

J. Tchichi Kikwtichimina
iniéwi Kwtanjigwe
nenettawi atchinjinghi
achipekwiwaska
araminnaiwni
aziwiéwetwtawi.

R. attwe Kichemanettwa
attwe Kwéitakw
attwe nechiaminitchi
attwe iéwkwlenghi
attwe attwe
attwe piaséwkw.

J. Tane para wintakiwiki
Kizigwnghi tepwakati ?

R. awenaka naiwintanghia
tane wahi itakiki
ettiaji wiagatwi wahi Kigigwnghi
tchéki iniéwnghi pekakita pachi
arwanamenghita nattwa niahe
mattakinghi
wahi Kanchwe mwtchi inetindanjena
tepitawe Kikw pekaki ettwnghi.
awenaka we.

J. Tane Tchinagitchegwi
Kitatwiwintamwngano ?

R. Nagamaka windamitanghi
Tane Tchizinianghi ?

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Viaghilehena pache, nenettasi
pakitehenagya, Tchaki aventina
Tchiterintianghi: Nitakimaiysmina
nikstesimina minasa imissi
Kichemanitsari vitapimakintchi.
napamaka &c.

J. Tane ipinativagyatchi
Keechilitangya manetsa?

R. ah nilepinatigynantchi
tane, atsivintanaska?
anitzanissitchi Epinaratchilis
anitzanissake pakitehetchilis
minini tassapi Epinanchiamintchi
nikstisse piaro, viaghilehero
vitapimitotchi tchiniamintchi
ah nilepin &c.

J. Nipeisni Kikstamengo
nettasingo peraKinghi?

R. Mattasskinghi niake teelu
nipeisni Ksetaminghi
perakihiseta akima nettasi
vitapimakintchi: aizingagane,
miaraspeisni, mintagane, minasa
Tchaki imissinghi vintchi Nipeiegsi
sahi nissikasse nichinaysseisi
mattasskinghi &c.

J. atsiegsi perakisni
tane vintchi nisitagsi?

R. azeelu miatasszangsi
nesingakita manetsa.

Ekksi mattasskinghi pimbatiangliba
sis aska Kakikse mantchimakintiba
alexsaganemi Kikintsiangliba.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

T° araminaiasni tapatamanghiba
pekitcheianghi akatengo nini
areehi de.

J. Katingo vitapimitanghi
pekaramitavakinte ?

R. aramitakse, neve kata
vitatchi vitapimegvi
Taniehinagvki vitchikimianghe
nirvnakka, kata kipekinevamva
neve kata pingvi itezimdamegvikka
Tcheki kekse nvnghi mentitukiegvi
perakita paehe vabanlevitagva
aramitakse de.

J. para garvstamavinamé
kata peki navakinta.

R. Nigarvstamagvnanaki
itezimiminame para. *

J. para
garvstamavinamé.
Kata peki navakinta
vitatchihaka nenettavi
vaki akikkivnghigi
aramitavakinta !
vitchihaka navakinta
niehe kigigvnghi
hei vitchikimianghi
garvstamavinaha.

R. Nigarvsta agvnanaki
itezimiminame para
pekipita Mari nettavi Kakikve
mikvezimakikvi, kata kigigvnghi
pintikaritagva, kat kinte nipeiegvi
ikka nenettavi nevoapiegvi
hei nirvnatchi vitchikimianghi.
nigarvstam de.

* pekipita Mari nettavi Kakikve
mikvezimakikvi, kata kigigvnghi
pintikaritagva, kat kinte nipeiegvi
ikka nenettavi nevoapiegvi
hei nirvnatchi vitchi kimianghi.
nigarvstam de.

UNIVERSITY
OF

In the original M.S.
pages 72 to 94
are blank.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Pro Moribundis non baptizatis.

Nikoisha v. Nilana. dinsinaxe — Kinepa, Kichivilchessfane, eshilalekeKistori negigni; arechalé nipena eshitglekane. Tchoki matsenixa nepska Kata, Kina napi Kata Kinepa, — mintamane, Kata si Kata skuteli ni Kaneprinetskis; arsanamiskona. — tilesksi Ersianangkixa Kichentxa; akkasinsi nipaissni inissksi aranimalekis nixsna teckis araninaianghi nikichivilchestinixa nepianghisi vahi — akiskixnghi, nitechitekemina, pesnimatsenisianghi vahi akiskixnghi. ninelinahe nepianghi pakiaraninstaninaiane, pekiaraninaiankie neixa sinelsi Kata peraskianghi — arigsutchi Kigegsugsi, niake ziaghiskeiianghi Kata nenettaxi, nexsé nin

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

ssKat to U. atamimaro, atamitasi Kmtsa Kata viaglitehejani Hanettas Nanetasi arigentchi Kigigenghi nipeiane sohi aKisKisnghi.

Atamasisaki Milesaki, Kisanimigsaki minasa, isatchi, Nimanetsimina, peraKisni Nitetintaremimina, itizagsi, KitatKisaki, sir aska Kmtsa Tcheki KaKs - Kechitska, peraKisni Etetintaremita atamitasale Kmtsa, Kiperaki Kata Arigentchi Kigigenghi.

U. aKitsi pache, Ttirani, - pessintasiro.

Kmtsa Kechihitangsa, siraska mitchisni, peraKisni. Tcheki KaKs nasingatitangsi. Kitapsatasatas Kmtsa, nese entchi nisa makaleKoteiani sohi peaiani

ngski.

Atechingo pitsi entchi simiKamani ; nese entchi pitsiKamani : makaleKoteia atatsiaganati Kmtsa. Nitatsiagsa Tcheki metsseniza tepsamatiki atetsganeni. Echitcheseskana sira - makaleKoteia, isatchi, sir aska Kmtsa ameranganeni, nisatachiki nipemastsn.

Nese Tchimatchi makaleKoteiabi. matchiseska, nagatanska Endarapiegsi, nagatanska, nagatiks pakiziks Kitasemaganesaki. nimchinahe anitraniSimitagsiki maisatchi Kitsamatchiiagsi, nimchinahe, matchiseska hei nimsatchiti aiaks, tepsamiks nitetsganeni, atamimasinkinantaks Tcheki metsseniaki. atamina-

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

sinkinantsntchiki, aramitavitchi-
ki, kikintsrivate nitertsganemi
nipekssahaki kata ertigontchi, —
kigigenghi, kata nenettasi tiaghi-
tchetchiki; manetsi arinsirsipa-
tsirni, airingragane, niatasirsi-
mintagane, kstachirsni, minasa-
tchaki inssinghi nipeiiegsi tchi-
nissikatse nichinagesansi.

Arimase pessintsstsrangsa,
aramasinkinantasasirsntchiki —
nepikiki ~~nintsrka~~ nirakatasapa-
kita aramakinghi isskstenghi nemi-
tasi tepinarigsstchiki.

Nese jchimatchi kuntsa, na-
katakoreichi.

Akkatsi pracha jtirsani tibatcha-
kindanto chei apiani kata —

Arigontchi kigigenghitskie, 78
-aramakinghi isskstenghitskie. —
nichins apitsna nipeiirni.

Esskairo, tepsamirsani, kata
tepsatatasatatchi kuntsa.

Sir aska chiskatchi manetsa-
tsirsa, tcheki minsti tekaksapitsa,
tcheki kekse naittsa, sir aska
tcheki kekse chabsksabantamse,
pekitchirsni tepirause attsa, —
chabsetimegesitsa pachi, sir —
aska tcheki kekse kechitska, —
tcheki kekse arokahansigsa,
tcheki kekse pekranansigsa
nendamse. tcheki kekse inssinghi
insenghitsa, tcheki kekse tepira-
sesita, sir aska tchichi —

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

nentetimegesika. nese apechi
ixetimigesitchi Kintxa Kechihi-
tangxa, nese apechi atechi-
nagesiyneni.

Kitazamitan mingo?
sitatsmiro.

Kira Kitchiakima-manetasiane
Tcheki Kekke Elelintatemita —
Kititzetimitse, Tchichi Kichabse-
timegesi, tane Kata nira pekke-
Katakinagesiani, tepsatasaxiani?
Kir aska tepitasse axivi Kinente-
timegesi, Tcheki Kekke tanesig-
singhi pekakita Kisngentchi
atissenskie, Kikska nititzetin-
dansse.

Kir aska tchiki Kitazitzetime-
gesi, nese entchi Exigokotcheiani
tapatsirani; sintchihaka Kintxka
ekxi pitchi metsseniziani, —
saentchi sni ixetimitana,
sintchihaka nissikasse apechi pera-
Kisiana hei tapàtisramba, —
nichinKitaschigs pachei nini pera-
Kigni attsiamba, hei michi
atitzetimisramba.

Nasingachiro, tepsamiro —
nikchinghi Tcheki Kekke inissinghi
azamina-akskira atchimatissitchita
aMakaKoseia Kitaszagana, Kata
azaminasinkinantagetchi, Kata
pakirasiantchi aramaKinghi iskà-
tenghi, Kata pekksschiani axi-
gantchi Kigigenghi.

Kusiro M. Kipekksschigsa
Kata atsig. Kigig. pessintasiane,
abtgi pessintasiro.

UNIVERSITY

Nigwtiva tekiki Kitchi akima-
manetwa. Kitatamitan mingo?

chekigi nigwtiva Kutiva,
niake nigwtewisitchi izinta-
wekwissiwitchi, wewwitchi mineva,
pekita minawa witchimanetwitchi.
Kitatamitan mingo?

Nawe wewwita metwsenisi-
hwita Kata nawingazitangwi pera-
kiwni, Kata wiskwahitangwi, Kata
wepwamitangwi, Kata pekwsahi-
tangwi atigwntchi Kigigunghi,-
atimi tchitezimitangwi.
Kitatamitan mingo?

wewwita metwsenisihwitchi-
izinta Jesus, abita aximawe
azisiwipawewa metwsenisihwitchi
Kata tipowakatissitangwi. nawe
wntchi nepiki
Kitatamitan mingo?

chaie-Jesus napiskiba, ~~skiggwnung~~
niskgwne Kikitchi, Kigigunghi-
aiatchi, titapimatchi ~~wswi~~
Tchiki Kekw ~~arakawi~~ arokahan-
siKwti, abegi Kata piwa, Kata
tepihewa nawi Kikitchi, nepiki
Ki napi. Kitatamitan mingo?

titatwniwo.

Nitatamitan Tchiki Kekw crami-
tanghiwa ataminaiwni MaKate-
Koteia, Tchiki Kekw tepwamigw-
Ithiwa-maKateKoteia.

Kipakitan mingo, Kipwnerindan-
mingo miteiwni, pewaiwni, akwipa-
waiwni, pakwanawisipintiwni,
Kimwtiwni ga! Kichin Kiwawehigw
mingo?

Kikitizamerindan mingo
ataminatwni pwniminitamana!

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

pakisiane Missimanatse, Kira tchi-
chi Kitatiwetsimera, nichinKirase-
higa ~~weeKaka~~ vavichaKitchitamba,
arani Kitapatimeguli, neve —
untchi Tchichi chinKiravehiKi
Tcheki meteraKira niera —
vechaKitchitambanara. Kina-
singaKisinini, Kipeninagusisinini
napi Kinikseteindamute, neve
untchi penetindanani Tcheki
meteraKira, nisiKave Kata —
abegi ninava nitechisinisi.
ninisanavilehevutan nipeiwni
Kata abegi vichaKitchisivani.

. Kitaraminasinkinantate nasi
pekitchekana, pekiniwonitchekane
ve.

Finis est Bapteudus.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

In the original M.S.
pages 104 to 138
are blank.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Catechisme.

Invocation.

Sekisiana Missimanitse ' -
nitepvatavatigva Kata' metv-
senisa Eclitehertstavianghi, -
nitaramitagva Kata, Nitaviseri-
migva Kata Eclitehertstavianghi
hei Kecliticiamba Nihasnani:
Kepvaminanae Nitelinanghigi
Tchcki Keke inissinghi atamina-
akvkiza, atelimustissiamintchita
Makatekoteia Kitatvtagana:
Sengliteliminaine, Kata nikse-
tindamanghi, Kata Nenettatsi
Kikintotianghi Kitetsganemi.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

D. Avena Kihavnani Kechitska?

R. viratchi Kichemanitsa Kechilitangva.

D. Tane ivetimitangeba hei Kechilitangvi?

R. Nitepvaravitiva Kata metselitsa, nitaramitagva Kata, nitativetimegva Kata, nitissavetimegva Kata, Jvetimitangeba.

D. ainsinganio Jvetimitangeba?

R. aramitasile akiskisinghi, nitavata Kata Kigigsinghi, niahe viaghitchenaraka nenetasi: Jvetimitangeba nevevntchi Kechilitangeba.

D. Tane Tchinagsitchi Kechilitangva Manetva?

R. Tchinagsiangvi Kivena; — tassapisinvi Tchinagsitchi. virska chiskatchi manetavisa — tcheki minsi tekakvapisa, Tcheki Keke naitva. virska Tcheki Keke chabvakvabantams, pekitchcisni tepivase attva chabvaemigsisa pachi, virska Tcheki Keke Kechitska, Tcheki Keke avakhansigva, tcheki Keke pekvanansigva, nindams Tcheki Keke Jnissinghi ivvenghiva: Tcheki Keke — tepivasesita. Tcheki Angevisaki avisigi Kittiramisitchiki

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

manesinglii Eelinagesisaki, —
pekeKazaKinagesisaki mistchi:
sir aska Kichimtsa Tchichi Mente-
rinegesisa: nese apachi Jtezi-
nigesitchi K-mtsa Kechihirangsa,
nese apachi ateclinagesisnemi.

Q. Tanihaka apitchi K-mtsa?

R. Tcheki minsi teKaKsapisa.

Q. Kahingo Epitchi?

R. Kahi apisa, Kigigenglii apisa,
aKisKisenglii apisa, azaninglii
apisa, Kitchinangligi apisa
Tcheki minsi teKaKsapisa.

Q. Kinesa ningano?

R. Ninesase.

Q. Kikenesintchi Nesasisan.
Tcheki minsi teKaKsapite?

R. ashiasesimisisa, manetasisa
ministeclii, nese entchi Nesasisaka.

Q. Maitchingo apisa K-mtsa?

R. Maitchi chaiahe apisa, azi-
Kana maitchi apisa: Michi ate-
sinsKi Kigigsi, aKisKi[illegible] napi,
michi atesinsKi, Tcheki Keke —
esKsa meneKiba, sir aska —
K-mtsa nenettasi neclisKatchi
apisa.

Q. Katingo nisiKase manesitchi,
Katingo nepiki?

R. Tane Jtezimatchi K-mtsa?
Katingo nepiki iani? Nipentan-

tasa manetsa? nenettasi kata
manesisisa: sinbinemesisa –
nyetsenisati napisisi: Nenettasi
kata akimaisa, nenettasi kata
nechisskatchi apisa.

Q. Katingo nisisikasse akysetin-
dangha?

R. nisisikase kata akysetindansisa
Kanchis.

Q. Nanakikingo Kekis Eclitchetchi?

R. Nigutsinsi tecliki Nenettasi
Eclitchetchi.

Q. Mitchisntantasa Mtsa?

R. Mitchisisa Kanchis, atechi
Techeki mitchisini metchitis-
tangsi.

Q. pekitchentantasa? 144

R. asirasska chesksigi pekitche-
hisa, Techeki Kekis Jnisisinghi
merevakita. Kitahamakita, –
chinsisitasetindangha.

Q. Nasingakintantasa?

R. sir asska nesingakihiseta
akima, Techeki Nasingakisni,
pekinagusigni tepitase atisa.
Techeki Kekis manitchimi Nasin-
garitangsi.

Q. Manesisntantasa Kekis?

R. Jane kata Kekis manesitchi
Techeki Kekis Etintatemita,
Techeki Kekis atechi mititangsi

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Q. Naitsntantasa Tcheki Kekis ?

K. Tcheki Kekis tepiraxe Naitsa, metsanisa Kekis naitske, — nainagsa K.mtsari. viraska Tcheki Kekis azokahansigsa.

Q. azsetisisntantasa Kistaki — Kigigsi, Kistaki minasa akiskisi?

K. sisa Kigigsa, sisa minasa akiskisa Echitchetstanghe, azokahansisaska.

Q. azinsisiparentantasa Kekis sclitske ?

K. azinsisiparesisa Kanchs, — Echitchesa tedliki, niake sippi Echinagski Echitchetchi.

Q. asen nihi peki Jtetimatchihi Tchitetimatchihi K.mtsa ?

K. Jnissi azamina-sinkinantantchiki, Tchitetinigski K.mtsari Kikintsisale alestsganemi.

Q. Tana Epinatatchi ?

K. sintchisasetimesa sahi — akiskisngli peksisesa napi azigsntchi Kigigsngli psnimetsenisisite

Q. Kekaletsni chinkisasetimdangha?

K. Tcheki metsetsaki chinkisasetimdangha.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY

J. tane Epinazatchi merzesitchetchihi ?

R. atamakinghi isskstenghi pakizesa.

J. Tanemichisatchi Kitchi mtsaki sissatantasaki ?

R. Nigattisa techikki Kitchi akimamanetsa.

J. Michisstantasaki Epixitchiki manetsaki, Kachihigsatchi — Kichemtsaxi ?

R. Michisski Kenaga atinta pekisisaki, atinta marzeisisaki

J. Tane Tchimagski sisingano

pekisita K.mtsa Kechihatchi — manitsaha Epixitchihi hei — merzeisisatchi.

R. Manetsi : merzeisitchihi manitsahe Kechihesissa K.mtsa: Tcheki pekisitchihi Kechihatisa nini techiki, Tsissi Kechihigsatchi pekisibanaki hei Kechihigsatchi K.mtsaxi.

J. Tanisska sintchi atinta marzeisitchiki, tcheki mamase pekisitchihi Kechihak K.mtsa?

R. netsaki asixsa asisisasi hei atamitsasigsiki K.mtsaxi apekinagsisnemesasi manetassaki, nese —

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

yintchi matsiwsitchiKi mani-
twati yintchiKi.

Q. Tane Epinatchi K.ntiwa?

R. Kapsteya pakiteya iskukuchi
aza[illegible]inchi, niake Kata tetawsi-
atchinsiwatchi.

Q. Tane nichiwatchi Kitchima-
natsaKi?

R. Nigwttiwa, Nisswi-nigwttiwa.

Q. Tane nichiwatchi Nisswi nigwt-
wihwitchiKi.

R. nisswaKi.

Q. tanichi winswatchi iwniKi
nisswi-nigwtwihwitchiKi?

R. Tieu tekwissita, Tieu wewssita,
Tieu pekisita wiskimanitwetchi
newe ichi winswatchi.

Q. awena hei nisswi nigwttwihwá
tchi aiwi chabwemegwsita?

R. tasapi yeximigwsiwaKi, ta-
sapi chabwemegwsiwaKi, hei
nisswi-nigwttwihwatchi.

Q. awena aiwi tcheKi KeKe
aroKahansiwa?

R. tasapi tcheKi KeKe aroKa-
hansiwaKi.

Q. Nenettawingo ahiKana-
maitchi anspiwak[illegible]?

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. nenetasi atikana maitchi anspipisaki.

D. Dieu vekvissita nanapitingo Kiginikizitchi akvissari, mattami sinango Dieu vekvissita Kiginikisiigvi akvissari?

R. Dieu vekvissita nanapita apisa akvissari, mattami apisisa, nupabe apisisari akvissari.

D. asena anitzanissitchi nanapita Kiginikitchitzi anitzanissari asena anitzanissari vetchinina Kimata?

R. Kitatamva nanapita Kikiginikissmina Kinitzanissinanaki Kitsna matsenisiangvi Kvtakinglii Tchimagvisa K.mtva, nenetasi atikana maitchi anspipisaki K.mtsa vekvissita, vevvsita, pekisita minasa vitchimanitvetchi.

D. Dieu vekvissita Manetasintantasa?

R. Kitchi-akima-manetasisa.

D. Dieu vevvsita Manetasintantasa?

R. Kitchi-akima-manetasisa. Kenaga.

D. pekisita vitchimanitvetchi Manetasintantasa?

R. Kitchi-akima-manetasisa. Kenaga.

D. Nissi Napama Manetasvaki?

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

K. nissisaki, nigettsihsaki: niniteehiki, nissi-nigettsihssa K-mtsa nessentehi kitehi — akima-manetsa Jeintehi..

D. atimatsi atstamani peksitanssnaka?

K. Kitatamsa, sivatehi zepsa K-mtsa tane Jehinagessitehi Kipakssanamina mstehi: nindinahe nesse Eehinagesiki: — nesse Kata atamitamängsi Kitsitami ataminaiangse.

D. asena hei nissi-nigettsihssatehi metsseniviksitehi?

K. sir aska Jieu zessita-metsseniviksa.

D. hei metsseniviksitehi ainongo ichi manetsitehi?

K. psni manetasissa Esksa Kitehi-akima-manetaisa hei metsseniviksitehi: aingagi Kata nenetasi ainsi ichi manetasitehi.

D. Tane Eehinagessitehi hei-metsseniviksitehi..?

K. Eehinagessiangsi Kitsna zapichinagessisa hei atchitchiga memitehi hei asihatssimitehi ninasa.

D. Tanichi sinssitehi?

K. Jesus itasa nesingakita akima manitsiziniksa.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Q. Tane metsenisitsitchi ?

R. amsitchinghi pakisitchiri — aksanichsati metsenisitsa, nigatti menaki kirissa atanminghi apisa, nese isnana aksanissa hei akseesitchi nenettasi, anitzanissinatchi Jesusati manitsveyssitchiri.

Q. Tane tabamintchi aksanissa anitzanissitchi hei akseesitchi nenettasi?

R. Kisngha tabamasisaska ninchinahe nese idinagesitchiri Jesus agliri.

Kimtsa Tchekè Kekè ato-

Kahanigsa Echitchesa Nikisisa, atechi penatigsa Kata aksanissiri aksissisni atisissetskiri, tchisikki Kanchs, nenettasi Kata akseesitchiri Echitchesa.

Q. Tanichi tinssitchi snana aksanissa Jesusati anitzanissimatchi?

R. Marie ichi tinssitchi.

Q. Manetatsintantasa Marie?

R. Manetatsisisa Nitemussisa techi.

Q. Kiksnesintchi manitsveyssita metsenisitsitchi?

R. Kata nasingatsirangsi pesaksini

UNIVERSITY

Kata Ezikxahxrangxi Kata zepxa-
nixangxi nexexintchi metxeni-
xihxitchi.

J. axena nexxixangxi ?

R. Mattani Jxinixa Kinexxigx-
nan hei axanitaxaxigxi —
Kinitxari nexika mechihixan-
gxba.

J. Kixxningano nexxiangxi —
hei mexexaki Kexx Echixini-
angxi ?

R. Kixxnatchi nexxiangxi hei
namxtchiki Kexx ichixiniangxi.

J. Kimxtika axia, namatatike
namxtchiki Echixinitei.

tanexxene, nixxnikite tanexxe-
ne Kittitaningo nepiki ?

R. Kittitani nipxa.

J. Exkxa pimbaxixa, nixxnexa
nitchixa, tanexka nepika.

R. Kitataxxe pimbaxixa, ni-
tchixa netchi namxtchiki echixinitchi
xtaxxatchi Kimxtitchi, nimchinahe
pepigxi nipxa hei atchitchigame-
nitchi.

J. Kittitaningo Ezikxahxrangxi
perakihitangxi Jexxx ?

R. Kittitaniixa

J. axena xunghaxxangxba ?

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. Matchimanetsa Tcheki metsi senisati songhasraba, Ekseli mattami inimisa vichakitchatchi K.mitsati.

D. Tane perakihirangsi Jesus

R. Nipasakatissirangsi, Tipasakatissirangsi vussati — Kmtsati, Kata perakihirangsi.

D. Nipantantasska ninipese Kata Echitchete.?

R. nipusisasska, ninipese Kata Echitchete: asenisi nessigusska perakisini Etintasemitchi, — asechi Kimiasasramina nesse-ntchi achase nepiki

D. nepisigse Jesus taneska Echi-nagussiangsi.

R. Kipesakisaminaska nissikase ariegantchi Kigigonghi, Kitatchin-simmaska aramakinghi iskstenghi achase nepisigse Jesus.

D. Tane nepiki.!

R. pimitahaganinghi chinghimi-gonagstchinghiba hei nepiki.

D. Tane aiatchi metchi nepiki?

R. atchitchigamati aiesati aramakinghi antasarakantchi niahe apissabanahe Tcheki-aramimatchihi nepikihi.

Q. Tane Epinaratchi hei piaxtasaba?

R. viaghitchemesa, naresa Jusus Tchekspitchihi niahe axama-Kinghi aintassaraKantchi.

Q. Tane Epinatsinghi Jesus asihassimi, hei Tchipäiaxitchi?

R. akisskisinghi xrassintchi

Q. Nenetsingo xrassintchi?

R. chibisinsi xrassintchi nissgsne techi xrassintchi

Q. Tane Epinatintchi?

R. Kikssinsi ipinatintchi, — nissgsnayakie antchiperakixa.

Q. osenixi antchi-perakibigsta?

R. sixatchi tepirase antchi-perakitska asihase.

Q. Tane aiatchi metchi antchi-perakitska asihase.

R. vahi akisskisinghi vabamin-tisa nissmatchnase-gsne, sitchisimesa MaKatchKoreiahe

Q. Tane Epinaratchi MaKatchKoreiahe?

R. aissapassmaba, singhitchemaba ~~Kataxat~~ Tchesi Jrissinghi atchimsrissatchida chaie xepsatchemaba, Kata atchi sixasa xepsamasatchi Tchesi metx-

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Jenisari neve Jpinaraba.

P. Nismattanave gunagakie tane aiatchi Jesus?

R. Jpemenghi Kigigunghi nieva yitatchi tepitave arihave — Etanglika Kigigunghi, uffenghi aiaiaba, Kata navingaritangui Tcheki Kiku Jnissinghi mantchi- mangvira Kata Kikintotiangui alexuganemi, neve untchi — Kigigunghi aiatchi.

P. vani-peraKissunango Jesus alexuganemi, KutaKi atutan- gunango?

R. vani peraKissuna Kanchu Jesus alexuganemi: nimini - nigutinui nilexuganemi tepua- nitaguKi atchi tepuamaKiKui Tcheki metusenisa iratifa Jesus MaKateKoteiahe Kigigun- ghi aiaiaba nani. Kitaua nipeniegue tapapiuaKi Kata MaKateKoteiaKi nigutinui - nimini nilexuganemi Kata tepunKissatchi, neve untchi - Kintotke antassaraKuntchi - tapapitchiKi, tepunKissatchi nigutinui alexuganemi K.mtua, maiaKintotke tepuaKiba mattani MaKateKoteia maiaui axxigu- tchi K.mtuari.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Q. aseniti Teberimigsatchi — MaKateKoteiaKi TchaKi minsi endarapinghi repenKisatchi — atanminaisni ?

R. Teberimigsti Kittitanisitchiti MaKateKoteiati maiasi repen- Kitchiti atanminaisni, isnisti — techiKi tiberimegsKi, Kata — pemasatsatchi TcheKi minsi endarapinghi aterrganemi K.mtsa

Q. Tane nichisatchi MaKate- Koteiaki, chesKsigi maiasi repenKisatchi atanminaisni ?

R. Nigsttisa techi Kitchi-akima maKateKoteia maiasi teberin- dangha atanminaisni minsi enda- rapinghi.

Q. Jnissi Teberimigsisigsiki isniti MaKateKoteiati atanmi- natantasaKi ?

R. atanmanisatsaKi mistchi, chinKitaseligsa K.mtsa atata- minaisnimasati.

Q. KiKsne sintchi ?

R. sirasKa maiasi atsrigsa K.mtsati, aterrganemi KiKisini- megsa, nese sntchi repenKisi- satchi atstanisatchi aterrga- nemi K.mtsa, inissi atanmita- sasigsiKi isniti MaKateKoteiati.

Q. aseniKi chesKsigi atanmina- tchiKi ?

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. Jnissi araminaffinkinan — tentchiki Kikintsivatchi alerganemi K-mtsa, nekike peki araminatchiki

J. peki araminatchiki tchiraventintantaki?

R. Tchiraventivaki Kenaga — nigutsivi-vssinevaki.

J. aseniri nigutsivssinavatchi

R. K-mtsari nigutsivssinevanaki.

J. Jane ipinatigvatchi K-mtsari?

R. anitzaniffitchi Epinaratchi anitzaniffaka pekitchetchiki neve Epinaratchi K-mtsa peki araminatchiki.

J. Jane ipinatitivatchi peki araminatchiki?

R. Jane Epinatitivatchi aventitchiki neve Epinitivatchi peki araminatchiki Tchirerintivaki arvaparfintivaki, peki achiki tivaki garvtamativaki nenetsi neve Epinatitivatchi.

J. peki araminatchiki nigutsverindamentantavaki avitsavi?

R. Nigutsverindamvki Kenaga

J. nigutsivi Echikentavaki?

R. nissikave pakvanechitchefsivaki kei araminaisni nigutsvitchefvtamvatchi.

J. pekitchentantavaki nenetsi

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

aramiatchiki ? nenettavingo
pekinagussitchiri atchitchigamevari
~~napama nissikave~~

R. yintchihaha nenettavi pekinagussirita atchitchigamevari ! napama nissikave mavevitchehanevaki atchitchigamevari - apekinagussinimevavi manetassaki nissikave. nevevutchi - mavevinagussitchiri atchitchigamevari.

Q. ~~mmtvitchahamevchanaki Kenaga~~ mavevitchehenavetantavaki atchitchigamevari hei mamutchiki Kikto Echirinivatchi

R. Mavevitchehenavetanaki Kenaga

Q. Kissinamavatantavaki mevevaki Echirinivatchi ?

R. Kissinamentchiki.

Q. avenini Kissinamagvatchi - mevevaki Echirinivatchi ?

R. virasska MaKatekoreiari hei avvigutchi Kintvari Kissinamagvaki.

Q. Tane Echirinivatchi yintchi Kissinamagvatchi MaKatekoreiari.

R. Matchi KoKvetchimvtvatchi atchavari, mussinamavevaki MaKatekoreiaki Tcheki mevevaki Echirinivatchi, chinKiva-

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

tchigoki nikanavitchetsutanioki
nipeisni Kata abogi Echitinisi-
vatchi neve Kata Kissinama-
gvatchi MaKateKoteiati.

D. nepike metsenitsa, pepikinga
ninsi nepiki?

R. ninsi nipusisa, hai asihas-
simitchi, neve nepiki: hei
atchitchiganemitchi nipusisa,
Kanchis.

D. TataKichingke Tchipaia
tane aiatoliti atchitchiganeti?

R. peki atanimate asia Kikin-
tsvite atetsganemi Kintisa,
Kigigvnghi aievati Kata atchi-

tchiganati atanimanigve
atamaKinghi iKvtenghi paki-
tsvati Kata.

D. Tane Epinatintchiki Inissi
Kata atigvntchi Kigigvnghi
avatintchiki.

R. metoapivaki Kata viaghi-
tchevaki Kata manito-petaki-
vni attváki Kata nenettavi,
viaghitchenigvki pachi Kintvati,
ninitzanissa vitapimiro, peki
nevino nenettavi itegvatchi.
neve Epinatintchiki atigvntchi
Kigigvnghi peki atanimatchiki

D. Katingo abveKikitchi metv-

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Seniva nepika hei asuiavsimitchi

R. abse Kikiva Kata.

Q. Tane Kata abse Kikitchi?

R. Echitchete Kintva imissi Kata Kiginikihitivatchi metsseniva-Ki akisKivi manetsitche Echitchete, neva Kata Jesus manitsu vassita antchi paraKihewa TcheKi metsseniva-hi.

Q. Katingo abugi piatchi Jesus Kigigungutchi?

R. abugi piva Kata.

Q. Kikunevintchi Kata piatchi?

R. Kata tepihatchi KieKitchihi, nepikihi napi.

Q. Tane Kata Epinavatchi Tcheki metsseniva-hi hei tepihatchihi?

R. pekitchetchihi aranminatchihi asavitva Kata ativuntchi — Kigigunghi niahe Kata vitapi-mavatchi Kintvati

Q. Tane Kata Epinavatchi — metsevitchetchihi?

R. atamaKinghi Jikatunghi — pakitseva Kata, niahe Kata vinbinamavatchi Matchima-netvati nettavi Kata atchin-litchihi.

Q. Nisikavingo Kata antchi nipevatchi metchi peraKihi-gvate Jesusvi.

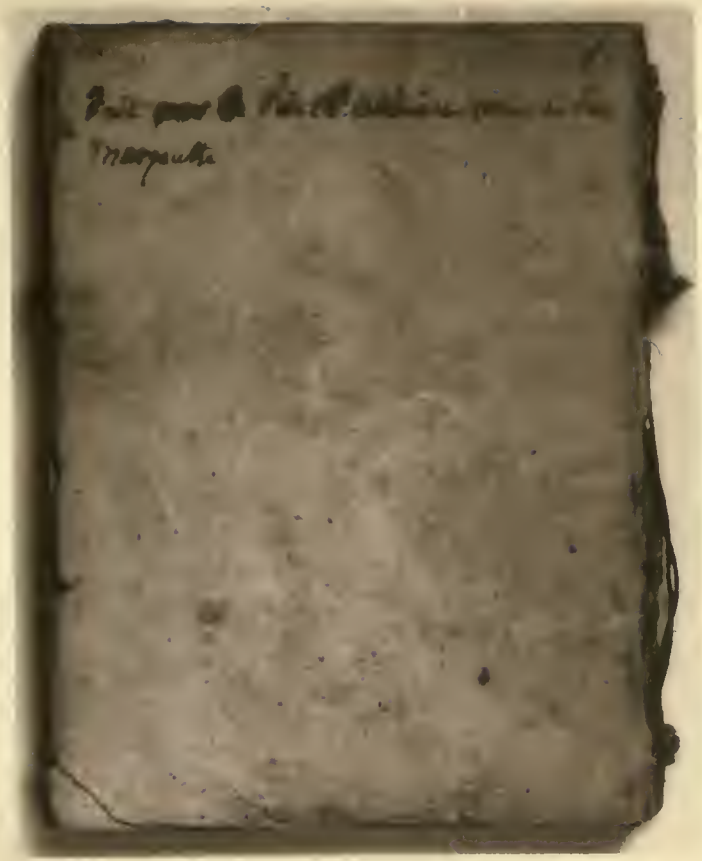
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

R. abugi Kata nipesivaki Kanchs
aingagi Kata Echinagesivatchi
pekitchetchiki araminachinkina-
tentchiki viaghitchevaki Kata
nenetavi ispemanghi Kigigunghi
merevitchetchiki araminansi-
gsiki napi atchinsivaki Kata
nenetavi aramakinghi isketen-
ghi. aveniki Kata senbinemeg
Kiraska Tiberindamska.

pour dire a la fin du catechisme.

Neve aramitamanghi Missima-
nitse senghitcheminame Kata
Kikintesianghi Kitesuganemi
tepsamiamintchi Makaleko-
teia, atsni Kintsa nitatchi-
mesrissigunan Echitchetsvava-
Kintchi, neve untchi aramita-
manghi Tcheki Kike Tnissin-
ghi tepsamiamintchita. vin-
tchihaka nenetavi aramites-
zangka! vintchihaka miske-
rindamangka nenetavi isnini
aramina-tepunkisni, Kata
vitapimizanghi Kata peki nein-
zanghi aziguntchi Kigigunghi
nunghi Kitechitchemina.

..



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

MAR 19 1948

LIBRARY USE

OCT 5 1960

REC'D LD

OCT 5 1960

YF 04753